

◎宇宙空間の平和的目的のための探査及び利用の分野における協力に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) ロシアとの宇宙の探査及び利用協力協定の有効期間延長取極

平成	十五年	十月	十一日	モスクワで
平成	十五年	十月	十一日	効力発生
平成	十六年	六月	二十三日	告示

(外務省告示第二九七号)

目次	ページ
ロシア側書簡	
日本側書簡	

ロシアとの宇宙の探査及び利用協力協定の有効期間延長取極

ロシア側
書簡

(宇宙空間の平和的目的のための探査及び利用の分野における協力に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(ロシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百九十三年十月十三日に署名され、千九百九十八年七月十三日付けのコンテフ・ロシア宇宙庁長官と小淵日本国外務大臣との交換公文によって延長された宇宙空間の平和的目的のための探査及び利用の分野における協力に関するロシア連邦政府と日本国政府との間の協定の有効期間を、同協定の第九条²に基づき、二千八年十月十二日まで延長することをロシア連邦政府に代わって提案する光栄を有します。

ロシア側は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が、千九百九十三年十月十三日付けの宇宙空間の平和的目的のための探査及び利用の分野における協力に関するロシア連邦政府と日本国政府との間の協定の有効期間の延長に関するロシア連邦政府と日本国政府との間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものと考えます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって深甚な敬意を表します。

二千三年十月十一日にモスクワで

ロシア連邦

外務大臣に代わる

ワレリー・ワシリエヴィッチ・ロシチニン

ロシアとの宇宙の探査及び利用協力協定の有効期間延長取極

(Обменное письмо российской стороны)

г. Москва, 11 октября 2003 года

Господин Посол,

Имею честь от имени Правительства Российской Федерации предложить продлить срок действия Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях, подписанного 13 октября 1993 года и продленного обменными письмами Генерального директора Российского космического агентства Ю.Н. Коптева и Министра иностранных дел Японии К.Обути от 13 июля 1998 года, до 12 октября 2008 года в соответствии с пунктом 2 его статьи 9.

Российская Сторона исходит из того, что, если вышеуказанное предложение является приемлемым для Правительства Японии, то настоящее письмо и ответное письмо Вашего Превосходительства аналогичного содержания составят Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии о продлении срока действия Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 13 октября 1993 года, которое вступит в силу с даты ответного письма.

Примите, господин Посол, уверения в моем высоком к Вам уважении.

По поручению Министра иностранных дел
Российской Федерации

ВАЛЕРИЙ ВАСИЛЬЕВИЧ ЛОЩИНИН

ロシアとの宇宙の探査及び利用協力協定の有効期間延長取極

ロシア連邦駐在

日本国特命全權大使 野村一成閣下

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОСТИ
ПОСЛОЛНИКУ ИССЛЕДОВАНИЮ
ЧРЕЗВЫЧАЙНОМУ И ПОЛНОМОЧНОМУ
ПОСЛУ ЯПОНИИ
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下への次の書簡を交頓したことを確認する米案を呈します。

(ロシア側書簡)

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府が確認する旨を、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とロシア連邦政府との間の合意を構成し、その合意が、この返簡の日付の日には効力を生ずるものとするに同意する米案を呈します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年十月十一日にモスクワで

ロシア連邦駐在

日本国特命全權大使 野村一成

ロシア連邦

外務大臣 イーゴリ・セルゲーヴィッチ・イワノフ閣下

ロシアとの宇宙の探査及び利用協力協定の有効期間延長取極

(Обменное письмо японской стороны)

г. Москва, 11 октября 2003 года

перевод

Господин Министр,

Имею честь подтвердить получение следующего обменного письма Вашего Превосходительства от сегодняшнего дня.

“Обменное письмо российской стороны”

Также имею честь от имени Правительства Японии подтвердить, что вышеуказанное предложение является приемлемым для Правительства Японии и согласиться на то, что письмо Вашего Превосходительства и настоящее письмо составят Соглашение между Правительством Японии и Российской Федерации по данному вопросу и данное Соглашение вступит в силу с даты настоящего письма.

Пользуясь этим случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем весьма высоком уважении.

ИССЭИ НОМУРА
ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ И ПОЛНОМОЧНЫЙ
ПОСОЛ ЯПОНИИ
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОДИНУ ИГОРЮ СЕРГЕЕВИЧУ ИВАНОВУ
МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ロシアとの宇宙の探査及び利用協力協定の有効期間延長取極

(参考)

この取極は、平成五年十月十三日に署名されたロシアとの宇宙の探査及び利用協力協定（平成五年二国間条約集参照）の有効期間を平成二十年十月十二日まで延長することについて両政府の了解を確認したものである。